

Proximidad perceptivo-entonativa en dos variedades atlánticas: el caso canario-cubano¹

Perception and Intonation Proximity in Canarian and Cuban Varieties of Spanish

Josefa Dorta

Laboratorio de Fonética. Universidad de La Laguna

La Laguna, España

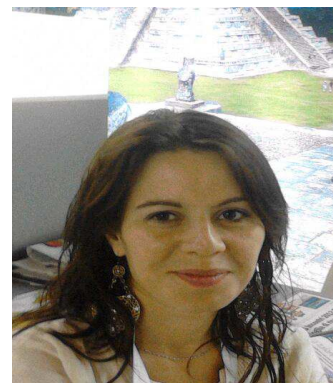
jdorta@ull.edu.es

Chaxiraxi Díaz

Laboratorio de Fonética. Universidad de La Laguna

La Laguna, España

chadiaz@ull.es



Resumen

AMPER (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico*), nacido en el año 2002 en Francia, pretende realizar un atlas de prosodia de las lenguas y variedades lingüísticas del ámbito románico y hacer estudios descriptivos que permitan la comparación entre ellas. Además del análisis acústico con rutinas de Matlab, creadas específicamente para el proyecto (López Bobo *et al.* 2007), se realizan análisis perceptivos (*test de percepción*) de muestras sintetizadas (archivos .ton). Siguiendo las directrices y metodología de AMPER, en el año 2007 se publicó un estudio (Fernández Pérez-Terán *et al.* 2007) que recogía los resultados de un test de percepción aplicado a un grupo de 31 trabajadores cubanos. El test incluía estímulos sintetizados de tipo prosódico de oraciones declarativas e interrogativas emitidas por mujeres canarias y cubanas. El presente trabajo utiliza el mismo tipo de test y un mayor número de estímulos procedentes de oraciones emitidas por mujeres de Tenerife y de La Habana, con la diferencia fundamental, respecto de 2007, de que los auditores son canarios. El objetivo principal es comprobar si estos jueces perciben los estímulos sintetizados de

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto “La entonación interrogativa y enunciativa del español de Canarias y su relación con la de Cuba y Venezuela” (FFI2010-16993), vinculado al proyecto internacional AMPER (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico*) y dirigido por la Dra. Josefa Dorta como investigadora principal.

manera similar a los jueces cubanos. Los resultados evidencian una gran proximidad perceptiva entre Tenerife (Canarias) y La Habana (Cuba), variedades atlánticas del dominio lingüístico español.

Palabras clave: Prosodia, entonación, percepción.

Abstract

AMPER project (Multimedia Atlas of Romance Prosody), created in France in 2002, is an atlas of prosody of romance languages and linguistic regional varieties whose objective is to allow descriptive and comparative studies. Apart from Matlab-based acoustic analysis created exclusively for the project (López Bobo *et al.*, 2007), perception analyses (perception test) of speech synthesis (.ton file formats) were carried out. Following AMPER guidelines and methodology, a study showing the results of a perception test applied to thirty-one Cuban workers was published in 2007 (Fernández Pérez-Terán *et al.*, 2007). The test included synthesized stimuli of prosody from declarative and interrogative sentences uttered by Canarian and Cuban women. This study follows the same test but with a higher number of stimuli from sentences uttered by women from Tenerife and La Habana. The main difference with the 2007 study is that auditors were Canarian. The main objective was, then, to determine how similar these auditors perceived synthesized stimuli in relation to Cuban auditors. Results show proximity in perception between Tenerife (Canary Islands) and La Habana (Cuba), being both of them Atlantic varieties of Spanish language.

Keywords: Prosody, Intonation, Perception.

1. INTRODUCCIÓN

La entonación de las interrogativas absolutas del español cubano y canario se caracteriza fundamentalmente por un patrón tonal nuclear alto-bajo, llamado comúnmente circunflejo, que es el más general en ambas variedades (véase, por ejemplo, García Riverón 1996; Sosa 1999; Dorta & Martín Gómez 2012 [en prensa], para Cuba; Dorta 2008 y 2013, para Canarias; para la relación entre Canarias y variedades caribeñas, Dorta 2007). En un trabajo reciente (Dorta ed. 2013) se realizó un amplio y riguroso análisis fonético (acústico) de la entonación canaria y cubana (además de la venezolana) que permitió deslindar las estructuras fonéticas y fonológicas de los acentos tonales. La propuesta de etiquetaje de la F_0 se realizó en el marco del modelo AM (*Autosegmental Metrical*) y, para calcular las diferencias perceptivamente significativas, se tuvo en cuenta el umbral psicoacústico de 1,5 St que propusieron Rietveld & Gussenhoven (1985) y que ha sido ratificado para el español (Pamies Bertrán *et al.* 2002). Por lo que respecta al acento nuclear, el estudio evidenció que, en efecto, cuatro de las siete Islas Canarias (Tenerife, Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote) y La Habana (entre las zonas cubanas analizadas), coinciden fonológicamente en presentar un acento tonal alto /H*/ y un tono de frontera bajo /L%/; fonéticamente, en cambio, se advirtió que Canarias tiene la variante nuclear [L+;H*] en los finales agudos, llanos y esdrújulos, mientras que en La Habana esta variante es propia de los agudos, pues llanos y esdrújulos no presentan escalonamiento ascendente [L+H*].

Así pues, el movimiento descendente final que culmina con tono de frontera /L%/ distancia las dos variedades del español atlántico del llamado patrón ascendente con tono de frontera

/H%/, más característico en las hablas peninsulares (Quilis, 1993). Los gráficos siguientes ilustran las interrogativas de las variedades castellana (gráfico 1), canaria (Tenerife, Fuerteventura, Lanzarote y Gran Canaria, gráfico 2) y cubana (La Habana, gráfico 3).

Gráficos 1, 2 y 3. Interrogativas absolutas del castellano (Quilis, 1993: 429), del canario y de La Habana (Dorta, 2013 ed.).

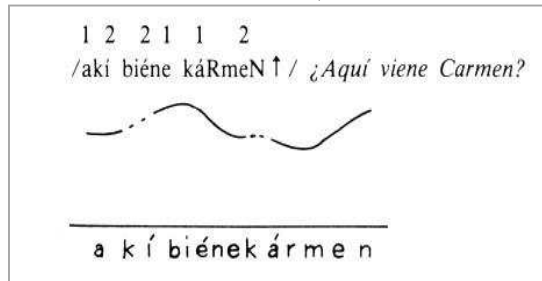


Gráfico 1

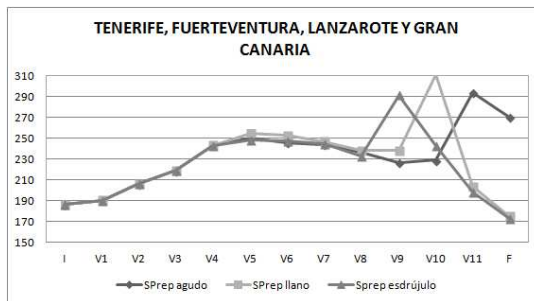


Gráfico 2

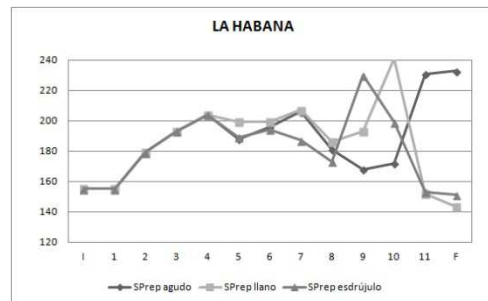


Gráfico 3

Por otra parte, en relación con las enunciativas neutras, las variedades de Canarias y de Cuba coinciden con las descripciones más comunes para el castellano (véase, por ejemplo, García Riverón, 1996; Sosa, 1999 y Dorta & Martín Gómez 2012 [en prensa], para Cuba; Dorta & Hernández 2005; Hernández *et al.* 2011, para Canarias) en presentar, de manera general, un ascenso inicial de la frecuencia fundamental (F_0) y un tonema final descendente (Quilis, 1993: 428). En efecto, en el estudio ya citado de Dorta (2013) se concluyó que, tanto fonética como fonológicamente, las Islas Canarias y Cuba coinciden en presentar un acento nuclear L^* y un tono de frontera bajo $L\%$ como en el español general. Los gráficos 4, 5 y 6 ilustran la modalidad declarativa en las variedades castellana (gráfico 4), canaria (gráfico 5) y cubana (La Habana, gráfico 6).

Gráficos 4, 5 y 6. Declarativas del castellano (Quilis, 1993: 428); del canario y de La Habana (Dorta 2013 ed.).

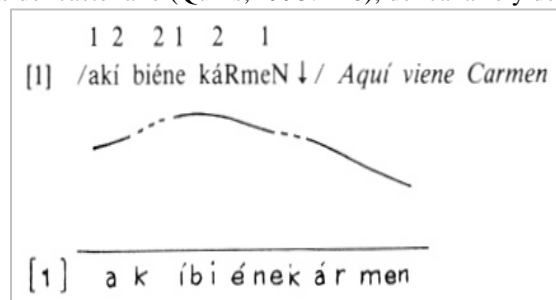


Gráfico 4

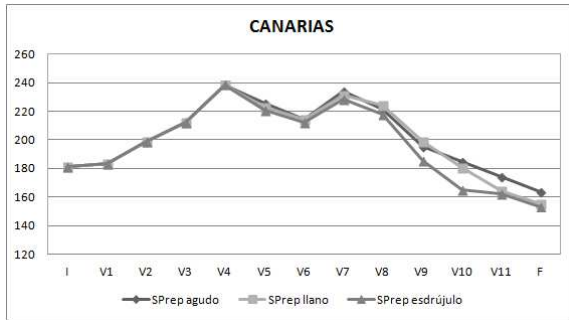


Gráfico 5

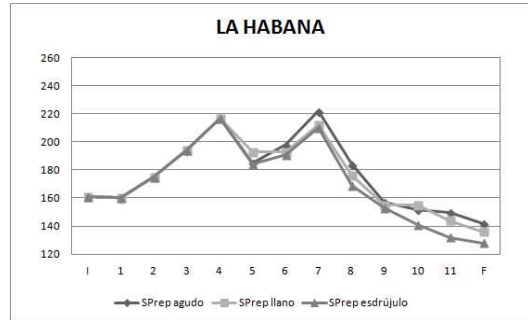
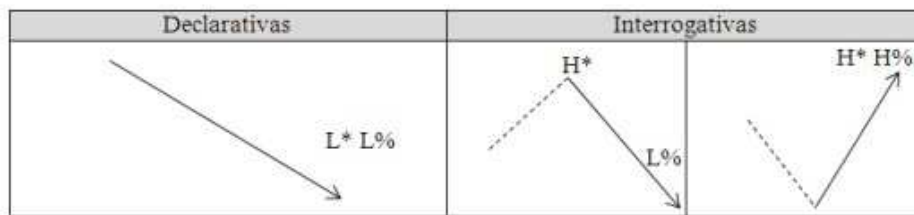


Gráfico 6

En definitiva, las zonas cubanas, entre ellas La Habana, y comúnmente las de Canarias, situadas a ambos lados del atlántico, utilizan generalmente idéntica oposición tonemática, esto es, L*/H* para diferenciar la modalidad enunciativa de la interrogativa; ambas modalidades, en cambio, presentan un tono de frontera bajo /L%/, frente al castellano que tiene en este último caso un tono de frontera alto por su final ascendente (tabla1).

Tabla 1. Patrón tonal en el núcleo entonativo de las declarativas e interrogativas con final descendente y ascendente²

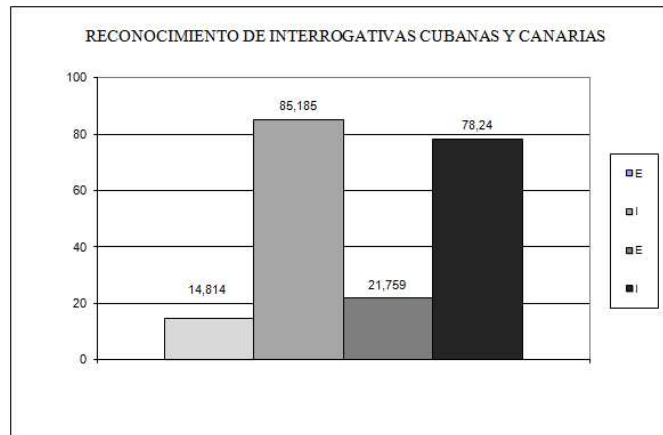


En un trabajo anterior titulado “La interrogativa absoluta en el español de Canarias y Cuba: estudio perceptivo” (Fernández Pérez-Terán *et al.* 2007) se quiso evaluar la percepción de la modalidad interrogativa por parte de un grupo de 31 auditores cubanos³ a partir de un conjunto de oraciones interrogativas canarias y cubanas sintetizadas desprovistas de contenido léxico-semántico que solo conservaban los indicadores prosódicos. Los estímulos interrogativos se mezclaron con algunos declarativos para comprobar si los primeros no se confundían con estos últimos. El reconocimiento perceptivo de los estímulos como interrogativas fue altísimo, como evidencian los porcentajes ilustrados en el gráfico 7.

² En las Islas Canarias de La Gomera y de El Hierro hemos registrado la configuración ascendente en las interrogativas (Dorta, 2008 y 2013).

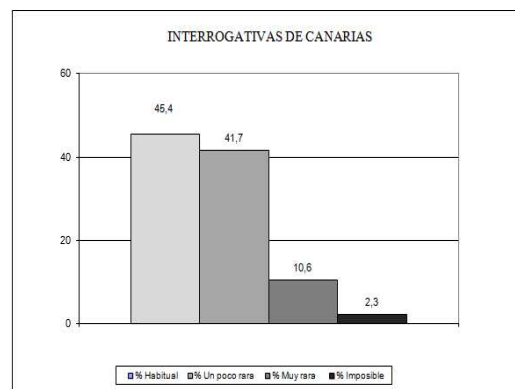
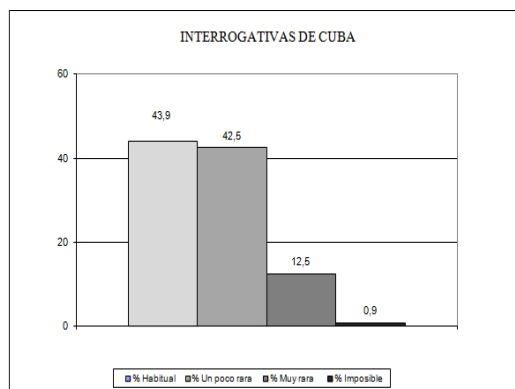
³ Los auditores fueron trabajadores del Centro de Investigaciones Sociales de La Habana.

Gráfico 7. Reconocimiento de los estímulos como interrogativos (I) por auditores cubanos para oraciones cubanas (segunda columna) y canarias (cuarta columna) (adaptado de Fernández Pérez-Terán *et al.* 2007)



Por otra parte, la identificación de los estímulos mayoritariamente como oraciones interrogativas “habituales” o “un poco raras”⁴ en su variedad de habla, con independencia de la procedencia cubana o canaria (véanse los gráficos 8 y 9) evidenció el estrecho vínculo entonativo entre estas dos variedades de español.

Gráficos 8 y 9. Reconocimiento de los estímulos como *habitual*, *un poco raro*, *muy raro* o *imposible* respecto de la variedad de habla de los auditores cubanos (gráficos adaptados de Fernández Pérez-Terán *et al.* 2007)



2. OBJETIVO

El objetivo principal de este trabajo es comprobar si las respuestas ofrecidas por auditores canarios a un test de percepción que incluye solo estímulos sintetizados obtenidos a partir de un conjunto de oraciones declarativas e interrogativas canarias y cubanas coinciden con las ofrecidas por auditores cubanos recogidas en el trabajo de 2007, ya citado. El test de percepción, cuyos resultados se presentan en este trabajo, incluye un mayor número de estímulos sintetizados que los utilizados en 2007; el propósito ha sido fundamentar con mayor

⁴ En esta última caracterización influye, sin duda, que los estímulos sintetizados están desprovistos de información léxico-semántica.

rigor las conclusiones relacionadas con la proximidad o distancia perceptiva de las dos variedades consideradas en el estudio.

3. METODOLOGÍA

Todos los aspectos metodológicos que se detallan a continuación están concebidos en el macroproyecto AMPER (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico*)⁵. Este proyecto nace en el año 2002 en Francia con el objetivo de realizar un atlas de prosodia de las lenguas y variedades lingüísticas del ámbito románico, al tiempo que pretende contribuir a un mejor conocimiento de las mismas a partir de estudios descriptivos y comparativos.

3.1. Puntos de encuesta e informantes

AMPER considera la variable urbana *vs* rural para realizar las encuestas. En este trabajo hemos elegido las zonas urbanas de las dos islas, esto es, San Cristóbal de La Laguna⁶, situada en el noreste de la isla canaria de Tenerife, y La Habana, en la Región occidental de Cuba. De los informantes que estudiamos en AMPERCan y AMPERCuba⁷, hemos seleccionado para este trabajo las emisiones de mujeres sin estudios superiores de la zona urbana de Tenerife (Islas Canarias) y de La Habana (Cuba) con edades comprendidas entre los 18 y los 55 años.

3.2. Estímulos del test

3.2.1. Tipo de estímulos

Siguiendo los procedimientos de AMPER, los estímulos sintetizados cubanos y canarios están desprovistos de carga léxico-semántica, aunque conservan las características sintácticas y prosódicas de las oraciones originales. Se obtuvieron a partir de oraciones enunciativas e interrogativas simples sin expansión del tipo SVO (*sujeto+verbo+objeto*) procedentes de un corpus experimental. Los sintagmas inicial y final están compuestos por trisílabos de diferente tipología acentual, esto es, aguda, llana y esdrújula; el SV central permanece invariable con acento llano. Se trata de frases como *El saxofón se toca con paciencia*; *La guitarra se toca con pánico*; *La cítara se toca con obsesión* y todas las combinaciones posibles con los tres acentos en las fronteras mayores.

3.2.2. Creación de los estímulos

La creación de los estímulos implicó tres fases.

⁵ AMPER está dirigido internacionalmente por Michel Contini (Universidad Stendhal-Grenoble III) y Antonio Romano (Università di Torino). En el ámbito del español el coordinador general es Eugenio Martínez Celadrán (Universitat de Barcelona). Josefa Dorta (Universidad de La Laguna. Islas Canarias) es la vicecoordinadora general del español en España y la coordinadora de la variedades cubana y canaria. Yolanda Congosto (Universidad de Sevilla), por su parte, es la subcoordinadora general del español de América. Para más información sobre la metodología de AMPER en España véase Fernández Planas (2005).

⁶ La población de San Cristóbal de La Laguna está unida a la de la capital de la isla, Santa Cruz de Tenerife, hecho que justifica que la elección de La Laguna en lugar de la capital, como sucede en el resto de las islas, haya sido indiferente en este caso. Destacamos, por otra parte, que San Cristóbal de La Laguna es el tercer municipio más poblado de Canarias y el segundo de la isla de Tenerife. La Habana es la segunda urbe más poblada del Caribe.

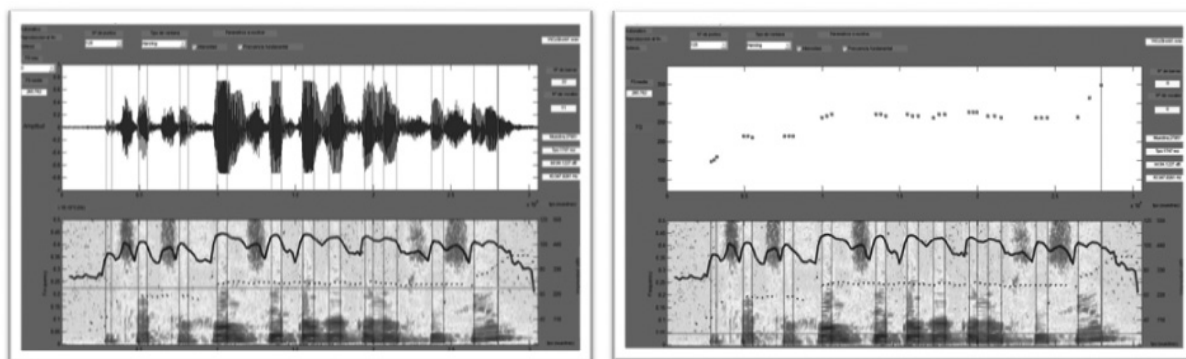
⁷ AMPER en Canarias y Cuba, respectivamente.

Primera fase: grabación del corpus oral. Las entrevistas de Canarias fueron realizadas con un magnetofón analógico Marantz PM222 Digital Compact Flash Portable Recorder y un micrófono Shure SM48 8700. Las de Cuba se obtuvieron con una grabadora H2 Handy Recorder Digital Zoom. Las grabaciones se realizaron en el lugar de origen de cada informante con el objetivo de posibilitar que los datos tuvieran mayor naturalidad.

Segunda fase 2: digitalización y procesamiento del corpus oral. Las señales analógicas de Canarias se digitalizaron con el programa *Golwave* (versión 4.25) convirtiendo cada una de las frases en ficheros *wav*. Tanto estos ficheros como los de Cuba, ya digitalizados por el tipo de grabación, fueron tratados en el mismo programa para eliminar ruidos y optimizar la señal resultante que tiene una frecuencia de muestreo de 18.000 Hz.

Tercera fase 3: Análisis acústico del corpus oral. El análisis acústico del *corpus experimental* del proyecto AMPER se realiza con unas rutinas creadas *ad hoc* en el 2006 en el entorno *Matlab* (versión 7.0.4.⁸). El análisis tiene diferentes fases y cada frase es pasada por una serie de subrutinas. Destacaremos aquí que a partir del oscilograma de las frases (gráfico 10) se hace una segmentación de las vocales que se analizan como bloques discretos; a cada una de ellas se le asignan tres valores de F_0 (inicio, medio y final) (gráfico 11), uno de duración y otro de intensidad.

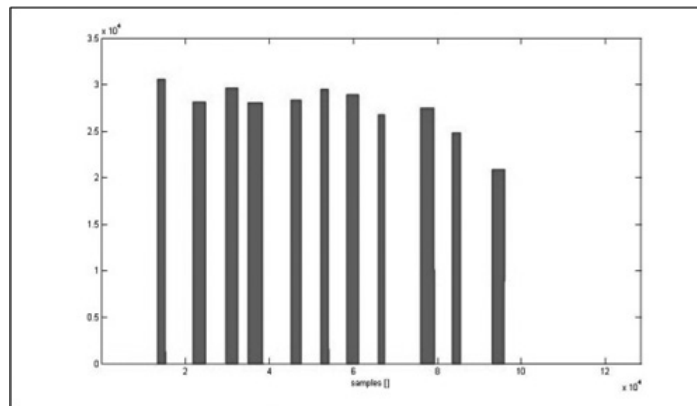
Gráficos 10 y 11. Oscilograma y espectrograma de una señal sonora (izquierda) y ventana principal del programa (derecha) que representa la segmentación estilizada de la F_0 de los tres puntos de las vocales de cada frase (arriba) y el espectrograma con las zonas delimitadas (abajo)



El programa proporciona, además, diferentes gráficos de F_0 , duración e intensidad, la síntesis de cada oración y una media de los tres contornos entonativos correspondientes a una misma estructura oracional. En definitiva, el análisis genera diversos tipos de archivos con diferentes extensiones: *.wav* (de sonido), *.txt* (de datos), *.ton* (de tono), etc. Concretamente los archivos de tono (*.ton*) reproducen la prosodia de las oraciones analizadas sin información de tipo léxico-semántico (véase una representación en el gráfico 12) y son los que se han utilizado en este trabajo para elaborar los test de percepción.

⁸ Licencia nº 256105. Para más información sobre el programa y las subrutinas véase López Bobo *et al.* (2007).

Gráfico 12. Representación gráfica de un archivo de tono



3.3. Encuesta

A partir de la media de las tres repeticiones de cada frase obtuvimos 18 archivos sintetizados para cada modalidad oracional, (enunciativa e interrogativa), esto es, 36 en total (véase el anexo final). La distribución se inserta en la tabla 2.

Tabla 2. Estímulos sintetizados utilizados en el test de percepción

18 ESTÍMULOS CUBA		18 ESTÍMULOS CANARIAS	
Interrogativas	Enunciativas	Interrogativas	Enunciativas
9	9	9	9

Con estos archivos procedentes de las dos variedades de habla, mezclados aleatoriamente y asignando a cada uno de ellos un número de control (del 1 al 36), se realizó el *test de percepción*. La encuesta que se facilitó a los auditores constaba de dos partes (véase el Anexo final):

1ª) En la primera parte (dos primeras columnas) los auditores debían contestar si la oración que escuchaban era o no interrogativa con el objetivo de indagar en la *función ilocutiva* del tipo de acto de habla investigado (interrogativo y enunciativo).

2ª) En la segunda parte (cuatro últimas columnas) debían decidir si, respecto de su propia variedad de habla, la frase era: *habitual, un poco rara, muy rara o imposible*.

3.4. Los jueces

Todos los auditores son alumnos de la Universidad de La Laguna (Tenerife). En el momento de la realización del test cursaban, en su mayoría, el grado en la Facultad de Geografía e Historia (solo un 29,2% estaba estudiando otro grado). Fueron seleccionados teniendo en cuenta que su procedencia fuera de las Islas Canarias para asegurar la representatividad de la muestra de acuerdo con los objetivos que perseguimos; por ello, de los 34 jueces que realizaron la encuesta desechamos cuatro debido a que no cumplían tal requisito. En cambio, fue aceptado un 20,8% de auditores cuyo origen es canario pero el de alguno de sus

progenitores o ambos es de España (Barcelona, Madrid o León), de Europa (Alemania) o de Latinoamérica (Venezuela). La edad de los auditores se sitúa entre 18 y 25 años, menos un 8,3% que se aleja de esa franja de edad; por otra parte, un 54,2% fueron mujeres y un 45,8% hombres. Por último, la mayoría procede de la isla de Tenerife, salvo un 12,5% que nació en otra isla canaria (La Palma o Fuerteventura).

4. RESULTADOS

4.1. Reconocimiento de la modalidad

4.1.1. Datos generales

El reconocimiento de las interrogativas y enunciativas por parte de auditores canarios fue muy alto como se evidencia en los porcentajes de reconocimiento que aparecen en los gráficos 13 y 14 y en la tabla 3.

Gráfico 13-14. Reconocimiento de las interrogativas y enunciativas

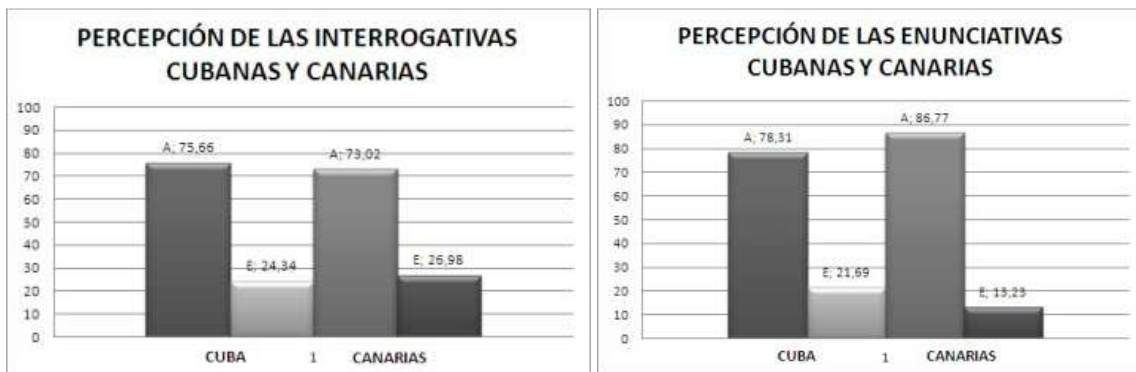


Tabla 3. Porcentajes generales de reconocimiento

INTERROGATIVAS			
CUBA		CANARIAS	
Aciertos (%)	Errores (%)	Aciertos (%)	Errores (%)
75,66	24,34	73,02	26,98
ENUNCIATIVAS			
CUBA		CANARIAS	
Aciertos (%)	Errores (%)	Aciertos (%)	Errores (%)
78,31	21,69	86,77	13,23

Si comparamos los índices de aciertos en las dos variedades de habla encontramos que, si bien son bastante similares, los canarios reconocen solo un 2,6% más las interrogativas cubanas que las de su propia variedad pero, en cambio, favorecen en un 8,46% el reconocimiento de las enunciativas canarias. Estas últimas, precisamente, son las que tienen mayor número de aciertos en las dos variedades, aunque la diferencia respecto del reconocimiento de las interrogativas solo alcanza un porcentaje bajo en las de Canarias (13,75%) y mucho más en las de Cuba (2,65%).

4.1.2. Reconocimiento según el tipo de acento

En los gráficos 15 y 16 y en la tabla 4 se ilustra los porcentajes de reconocimiento de los estímulos interrogativos según el tipo de acento léxico (agudo, llano y esdrújulo) en las fronteras inicial y final de las oraciones. Como se puede ver, el rango de reconocimiento de las de Cuba (aciertos %) se sitúa en los umbrales del 42,82% y 85,71% (75,66% en los datos generales) y las de Canarias en los umbrales del 33,33% y 95,24% (73,02% en los datos generales).

Gráficos 15-16. Reconocimiento de la modalidad interrogativa según el tipo de acento

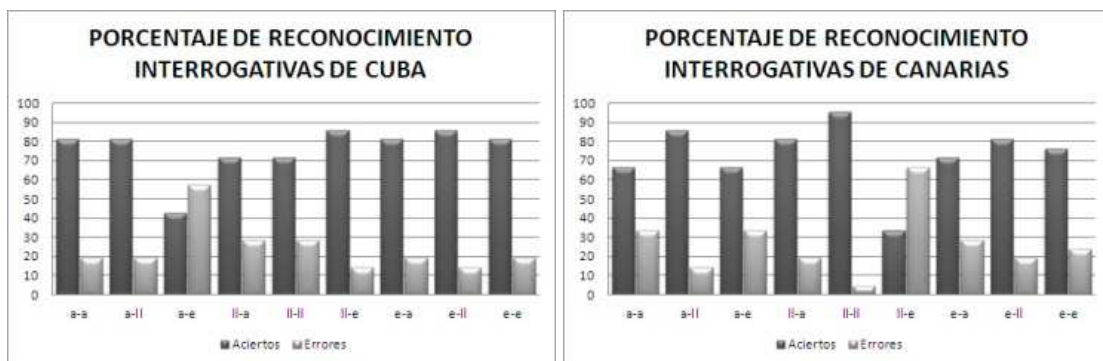


Tabla 4. Porcentajes de reconocimiento de la modalidad interrogativa según el tipo de acento

Estímulo	INTERROGATIVAS			
	CUBA		CANARIAS	
	Aciertos (%)	Errores (%)	Aciertos (%)	Errores (%)
a-a	80,95	19,05	66,67	33,33
a-ll	80,95	19,05	85,71	14,29
a-e	42,86	57,14	66,67	33,33
ll-a	71,43	28,57	80,95	19,05
ll-ll	71,43	28,57	95,24	4,76
ll-e	85,71	14,29	33,33	66,67
e-a	80,95	19,05	71,43	28,57
e-ll	85,71	14,29	80,95	19,05
e-e	80,95	19,05	76,19	23,81

Así, pues, el rango de reconocimiento (gráfico 17), teniendo en cuenta la diferencia acentual anotada, es mayor en Canarias (61,91%) que en Cuba (42,89%) debido a que los valores más bajo y más alto se dan en aquellas si bien, como reflejan los datos, las diferencias entre ambas variedades son muy pequeñas.

Gráfico 17. Rango de reconocimiento de las interrogativas



Las combinaciones peor percibidas son aguda-esdrújula en los estímulos cubanos (57,14%) y llana-esdrújula en los canarios (66,67% de errores). Lo mismo sucede con los estímulos más reconocidos: cuando son cubanos se iguala el reconocimiento de las combinaciones llana-esdrújula y esdrújula-llana (85,71%); por tanto, estas combinaciones son las que menores errores de identificación producen; cuando son canarios, la más reconocida es, en cambio, llana-llana (95,24%) que presenta solo un 4,76% de errores. De todos modos, lo más importante es que, salvando los porcentajes de reconocimiento más bajos en las dos combinaciones mencionadas (aguda-esdrújula y llana-esdrújula), todos los estímulos tuvieron un nivel de reconocimiento alto pues el porcentaje se sitúa a partir del 71,43% y 66,67%, para los cubanos y canarios, respectivamente.

Por lo que respecta a los estímulos declarativos, el reconocimiento fue mayor que el de los interrogativos como se ilustra en los gráficos 18 y 19 y en la tabla 5.

Gráficos 18-19. Reconocimiento de la modalidad declarativa según el tipo de acento

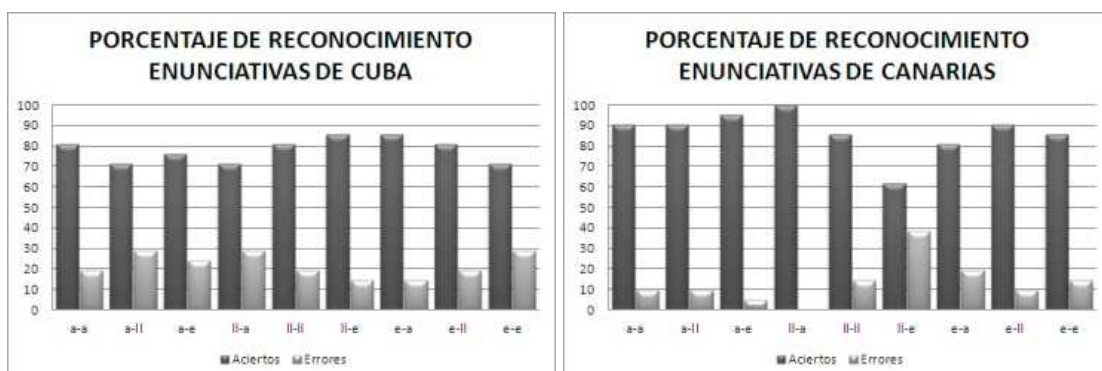
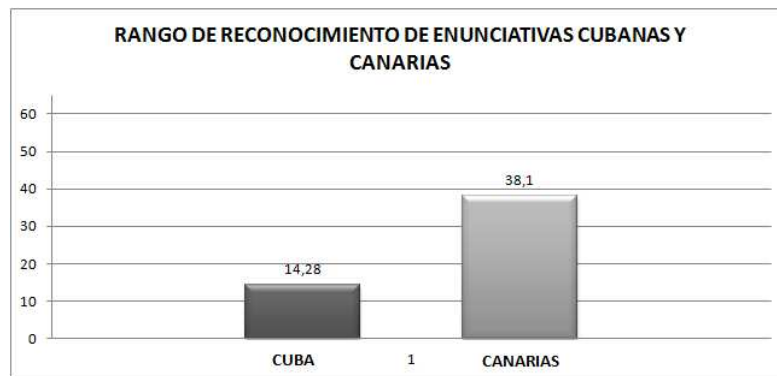


Tabla 5. Porcentajes de reconocimiento de la modalidad declarativa según el tipo de acento

ENUNCIATIVAS				
Estímulo	CUBA		CANARIAS	
	Aciertos (%)	Errores (%)	Aciertos (%)	Errores (%)
a-a	80,95	19,05	90,48	9,52
a-ll	71,43	28,57	90,48	9,52
a-e	76,19	23,81	95,24	4,76
ll-a	71,43	28,57	100	0
ll-ll	80,95	19,05	85,71	14,29
ll-e	85,71	14,29	61,90	38,1
e-a	85,71	14,29	80,95	19,05
e-ll	80,95	19,05	90,48	9,52
e-e	71,43	28,57	85,71	14,29

Los umbrales de reconocimiento se sitúan entre 71% y 85%, en la variedad cubana y 61% y 100%, en la canaria. Es decir, el rango de reconocimiento (gráfico 20) es menos amplio que en la modalidad interrogativa (14,28% en Cuba y 38,1% en Canarias) puesto que todas las combinaciones fueron altamente reconocidas como enunciativas.

Gráfico 20. Rango de reconocimiento de las declarativas



Por otra parte, las combinaciones menos reconocidas no coinciden con las interrogativas pues ahora son: aguda-llana, llana-aguda, esdrújula-esdrújula, con el mismo índice de errores (28,57%), cuando se trata de los estímulos cubanos y la combinación llana-esdrújula (38,1%) cuando son los canarios. Lo mismo sucede con las más reconocidas: llana-esdrújula y esdrújula-aguda, en los estímulos cubanos (85,71%) y llana-aguda en los canarios (100%) que, por tanto, son los que presentan índices más bajos de error.

4.2. Reconocimiento de los enunciados según la filiación geolectal

4.2.1. Datos generales

Si tenemos en cuenta la percepción de los estímulos según la filiación geolingüística se observa en los gráficos 21-22 y en la tabla 6 que los auditores canarios reconocen en mayor proporción los estímulos interrogativos, tanto de Cuba como de Canarias, como “un poco raros” (41,80% en ambas variedades), mientras que el porcentaje como “habituales” disminuye (29,63% en los cubanos y 38,62% en los canarios). El mayor porcentaje en el primer caso podría deberse al hecho de que los estímulos sintetizados son menos habituales al

oído del oyente; no obstante, este hecho no influyó de manera decisiva si consideramos que la caracterización como “muy raros” (17,99% en cubanos y 15,34% en canarios) y, más aún, como “imposibles” (10,58% en cubanos y 4,23% en canarios) tienen porcentajes muy bajos aunque, como cabría esperar, los estímulos cubanos suenan algo más extraños al oído de los auditores canarios.

Gráficos 21-22. Reconocimiento de las interrogativas según la filiación geolectal

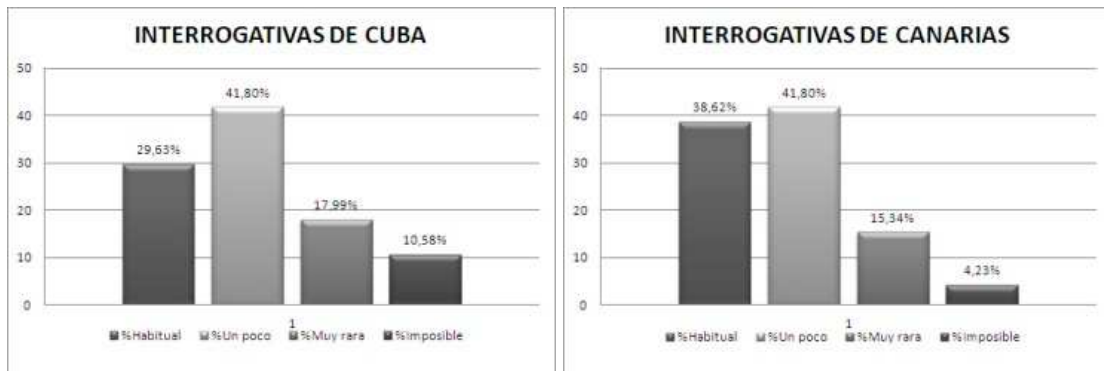


Tabla 6. Porcentajes de reconocimiento de las interrogativas según la filiación geolectal

INTERROGATIVAS							
Habitual (%)		Un poco rara (%)		Muy rara (%)		Imposible (%)	
CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS
29,63	38,62	41,80	41,80	17,99	15,34	10,58	4,23

Teniendo en cuenta, pues, que las etiquetas más favorables, esto es, “un poco rara” y “habitual” suman un 71,43% y un 80,42% en el reconocimiento de los estímulos cubanos y canarios, podemos concluir que los interrogativos resultan familiares a los auditores canarios aunque, como cabía esperar, son ligeramente más reconocidos los de su propia variedad. Frente a estos índices de reconocimiento, las etiquetas menos favorecedoras, esto es, “muy rara” e “imposible” presentan en conjunto porcentajes muy bajos (28,57% para los estímulos cubanos y 19,57% para los canarios).

En cuanto a los estímulos enunciativos (véanse los gráficos 23 y 24 y la tabla 7), los datos no se distancian demasiado de los obtenidos en las interrogativas. No obstante, los auditores reconocen los de Canarias (gráfico 24) mayoritariamente como “habituales” y “un poco raras” en porcentajes prácticamente idénticos (36,51% y 37,57%). Los cubanos, en cambio, son percibidos más como “un poco raras” (41,80%) que como “habituales” (27,51%).

Gráficos 23-24. Reconocimiento de las enunciativas según la filiación geolectal

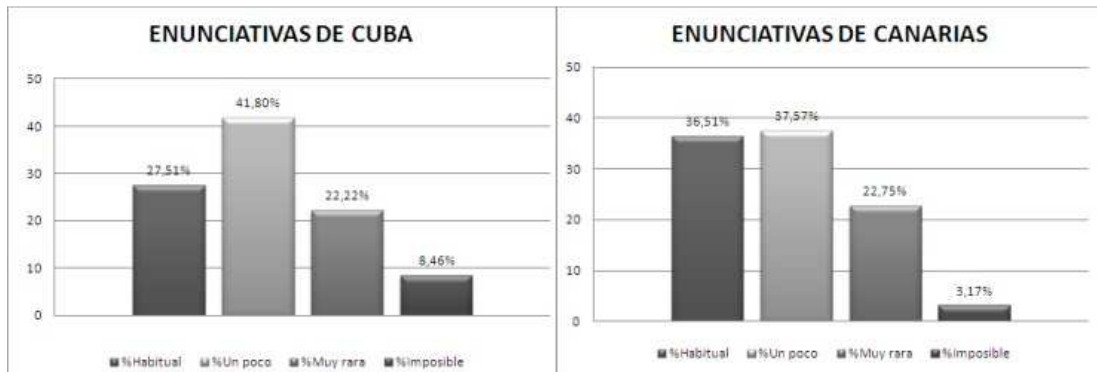


Tabla 7. Porcentajes de reconocimiento de las enunciativas según la filiación geolectal

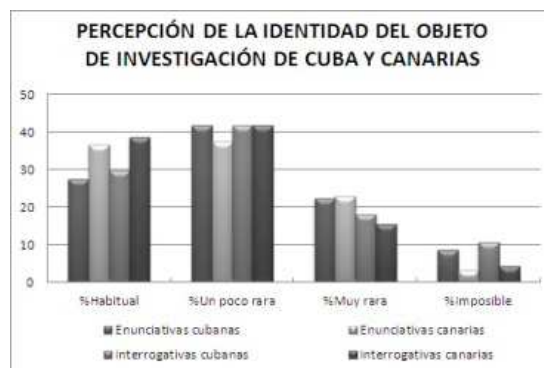
ENUNCIATIVAS							
Habitual (%)		Un poco rara (%)		Muy rara (%)		Imposible (%)	
CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS
27,51	36,51	41,80	37,57	22,22	22,75	8,46	3,17

Por otra parte, los estímulos reconocidos como “muy raros” vuelven a ser menos frecuentes (22,22% y 22,75% para los cubanos y canarios, respectivamente) y, asimismo, las etiquetas denominadas “imposibles” son muy esporádicas (8,46% y 3,17% en una y otra variedad).

En definitiva, tal como sucede en las interrogativas, los resultados globales manifiestan que las clasificaciones “habitual” y “un poco rara” tienen un porcentaje total más elevado – 69,31% en los estímulos cubanos y 74,08% en los canarios– que las que implican mayor grado de rareza, esto es, “muy rara” e “imposible” –30,68% y 25,92% en los mismos estímulos–.

A modo de síntesis, el gráfico 25 aglutina los porcentajes de reconocimiento de interrogativas y enunciativas según el grado de normalidad esbozado por los auditores.

Gráfico 25. Reconocimiento de declarativas e interrogativas según el grado de normalidad



4.2.2. Reconocimiento según el tipo de acento

Si consideramos los porcentajes de reconocimiento de los estímulos interrogativos por separado teniendo en cuenta el tipo de acento léxico en las dos fronteras mayores, puede observarse (véanse los gráficos 26-27 y la tabla 8) que el umbral más alto de reconocimiento sigue correspondiendo a los estímulos de Canarias percibidos como “habituales” y “un poco raros” (61,90%); las oraciones cubanas presentan en estos mismos casos valores máximos inferiores (47,62% “habitual” y 57,14% “un poco raro”) lo que implica que estas últimas aumentan el índice de reconocimiento como “raras” o “imposibles” frente a las canarias. Así, los estímulos cubanos son reconocidos como “muy raros” en un porcentaje máximo del 33,33%, frente a los canarios que tienen un 28,57%; los reconocidos como “imposibles” tienen escaso porcentaje siendo el máximo valor idéntico en ambas variedades (14,29%).

Gráficos 26-27. Reconocimiento de las interrogativas según el tipo de acento

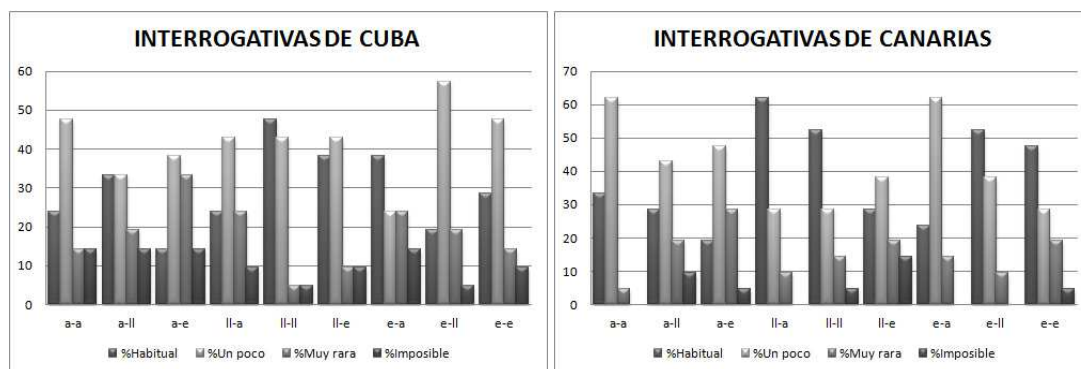


Tabla 8. Porcentajes de reconocimiento de las interrogativas según el tipo de acento

ESTÍMULOS	INTERROGATIVAS							
	Habitual (%)		Un poco rara (%)		Muy rara (%)		Imposible (%)	
	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS
a-a	23,81	33,33	47,62	61,90	14,29	4,76	14,29	0
a-ll	33,33	28,57	33,33	42,86	19,05	19,05	14,29	9,52
a-e	14,29	19,05	38,09	47,62	33,33	28,57	14,29	4,76
ll-a	23,81	61,90	42,86	28,57	23,81	9,52	9,52	0
ll-ll	47,62	52,38	42,86	28,57	4,76	14,29	4,76	4,76
ll-e	38,1	28,57	42,86	38,1	9,52	19,05	9,52	14,29
e-a	38,1	23,81	23,81	61,90	23,81	14,29	14,29	0
e-ll	19,05	52,38	57,14	38,1	19,05	9,52	4,76	0
e-e	28,57	47,62	47,62	28,57	14,29	19,05	9,52	4,76

Por otra parte, las combinaciones más “habituales” para los auditores canarios son llana-aguda y llana-llana, según se trate de estímulos canarios o cubanos, respectivamente. En el otro extremo, catalogado como “imposibles”, los porcentajes más elevados se dan en los estímulos canarios llano-esdrújulo, mientras que en Cuba se igualan las combinaciones que tienen en la frontera inicial una palabra aguda y que terminan por cualquiera de los tres acentos considerados, así como los estímulos esdrújulo-agudo.

Por lo que respecta a los estímulos enunciativos, puede apreciarse en los gráficos 28 y 29 y en la tabla 9 que el reconocimiento tiene el mismo comportamiento que el que hemos visto en los

interrogativos: el porcentaje más elevado en los estímulos canarios corresponde a las etiquetas “habitual” y “un poco rara” (57,14% y 61,9%); lo mismo sucede en los cubanos, si bien estos vuelven a ser ligeramente menos reconocidos por los auditores canarios (42,86% y 57,14%). El valor más alto de la etiqueta “muy rara” es ligeramente superior en Canarias (38,1% vs 33,3% en Cuba) pero, en cambio, las realizaciones catalogadas como “imposibles” encuentran un valor más alto en los estímulos cubanos (14,29% vs 9,52% en Canarias).

Gráficos 28-29. Reconocimiento de las enunciativas según el tipo de acento

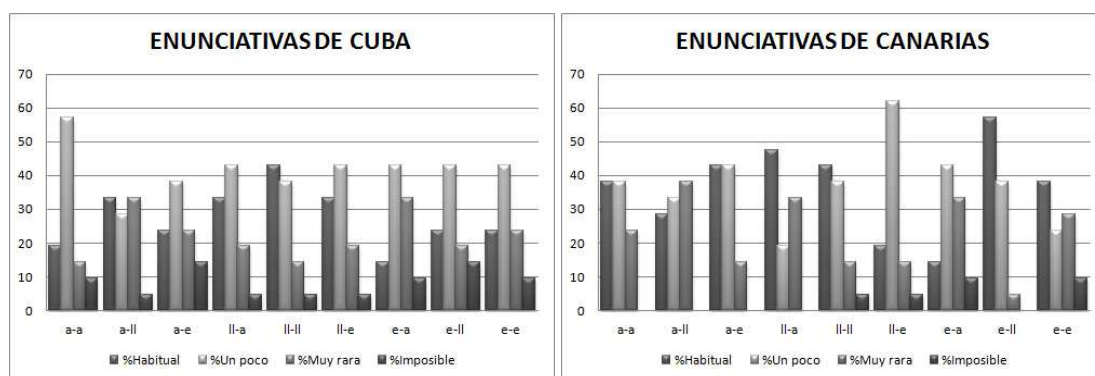


Tabla 9. Porcentajes de reconocimiento de las enunciativas según el tipo de acento

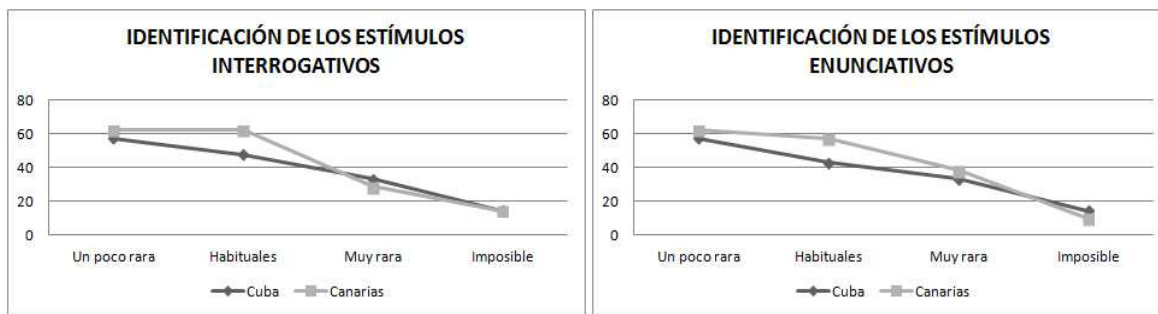
ESTÍMULOS	ENUNCIATIVAS							
	Habitual (%)		Un poco rara (%)		Muy rara (%)		Imposible (%)	
	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS	CUBA	CANARIAS
a-a	19,05	38,1	57,14	38,1	14,29	23,8	9,52	0
a-ll	33,33	28,57	28,57	33,33	33,33	38,1	4,76	0
a-e	23,81	42,86	38,1	42,86	23,81	14,29	14,29	0
ll-a	33,33	47,62	42,86	19,05	19,05	33,33	4,76	0
ll-ll	42,86	42,86	38,1	38,1	14,29	14,29	4,76	4,76
ll-e	33,33	19,05	42,86	61,9	19,05	14,29	4,76	4,76
e-a	14,29	14,29	42,86	42,86	33,33	33,33	9,52	9,52
e-ll	23,81	57,14	42,86	38,1	19,05	4,76	14,29	0
e-e	23,81	38,1	42,86	23,81	23,81	28,57	9,52	9,52

Las combinaciones más “habituales” para los auditores son esdrújula-llana y llana-llana dependiendo de si los estímulos sintetizados son canarios o cubanos. En el otro extremo, las catalogadas como “imposibles” encuentran su valor más alto en los estímulos esdrújula-esdrújula (canarios) y aguda-esdrújula o esdrújula-llana (cubanos).

4.2.3. Valores máximos en interrogativas y enunciativas

En los gráficos 30-31 se ilustra la tendencia del reconocimiento de los estímulos interrogativos y declarativos en las dos variedades según los valores más altos en cada una de las categorías establecidas.

Gráficos 30-31. Líneas de tendencia en el reconocimiento de interrogativas y enunciativas



Estos gráficos permiten ver claramente que la tendencia es siempre descendente: en los estímulos cubanos el descenso es progresivo desde “un poco rara” hasta “imposible”; en los canarios, en cambio, el descenso desde la primera etiqueta (“un poco rara”) a la segunda (“habitual”) es poco notable lo que evidencia que para los auditores canarios los estímulos de su variedad son mejor reconocidos; a partir de la etiqueta “habituales” se da el descenso más brusco.

5. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Los resultados de la percepción de los estímulos declarativos e interrogativos procedentes de la variedad del español de La Habana (Cuba) y de Tenerife (Canarias) por parte de auditores canarios, ha revelado cierta similitud con los derivados del estudio de Fernández Pérez-Terán, *et al.* (2007) por parte de los auditores cubanos, pudiéndose destacar los siguientes aspectos:

1º) En relación con el reconocimiento de la función ilocutiva de los enunciados investigados concluimos que:

- Como sucedía con los auditores cubanos, el reconocimiento de la modalidad oracional es muy alto puesto que el índice de aciertos supera ampliamente al de errores (75,66% y 78,31% de aciertos en las interrogativas y declarativas de Cuba y 73,02% y 86,77% en las mismas modalidades de Canarias). Según estos datos, se distinguen mejor las enunciativas que las interrogativas en cada variedad de habla si bien las diferencias porcentuales son pequeñas (2,65% en Cuba y 13,75% en Canarias).
- Al comparar en las dos zonas contrastadas el índice de aciertos se comprobó que el porcentaje de identificación de la modalidad oracional por parte de los auditores canarios es un 8,46% más elevado cuando se trata de estímulos enunciativos procedentes de su propia variedad; en cambio, favorecen en un 2,6% el reconocimiento de los estímulos interrogativos cubanos frente a los canarios. En Fernández Pérez-Terán *et al.* (2007), en cambio, los índices de reconocimiento de los estímulos interrogativos mejoran ligeramente cuando los estímulos se obtuvieron de oraciones procedentes de la variedad de habla de los auditores, esto es, la cubana (85,185% frente al 78,24% de reconocimiento de los estímulos canarios).
- Teniendo en cuenta el tipo de acento agudo, llano o esdrújulo que abre y cierra cada uno de los estímulos se observó que en las interrogativas, exceptuando las combinaciones con mayor índice de error, esto es, aguda-esdrújula (57,14%) y llana-

esdrújula (66,67%), el resto de los estímulos tuvo un nivel de reconocimiento alto pues el porcentaje se sitúa a partir del 71,43% (para los cubanos) y 66,67% (para los canarios). En los estímulos declarativos, las combinaciones peor reconocidas fueron aguda-llana, llana-aguda, esdrújula-esdrújula, con el mismo índice de errores (28,57%), cuando se trató de estímulos cubanos y la combinación llana-esdrújula (38,1%), cuando fueron estímulos canarios. Salvo estos casos, los umbrales de reconocimiento se sitúan entre el 71% y 85%, en los estímulos cubanos y entre el 61% y el 100%, en los canarios.

2º) Al considerar la filiación geolectal de las muestras estudiadas según la escala propuesta (*habitual, un poco rara, muy rara e imposible*) se concluye lo siguiente:

- El porcentaje más alto en la identificación de los estímulos interrogativos del test alcanza la consideración de “un poco rara” para las frases cubanas y canarias (41,80% en ambas). El siguiente porcentaje más relevante eleva los estímulos al nivel de “habitual” (29,63% para los cubanos y 38,62% para los canarios). Teniendo en cuenta, pues, que estas etiquetas son las más favorables y que suman un 71,43% en el reconocimiento de los estímulos cubanos y un 80,42% en el de los canarios, podemos concluir que los estímulos interrogativos resultan familiares a los auditores canarios aunque, como cabía esperar, son ligeramente mejor reconocidos los de su propia variedad. Por otra parte, las combinaciones acentuales más “habituales” para los auditores canarios son llana-aguda y llana-llana, según se trate de estímulos canarios o cubanos, por este orden. En el estudio de 2007 (Fernández Pérez-Terán *et al.*), los auditores cubanos definían los estímulos interrogativos de la variedad cubana y canaria como “habituales” (43,9% y 45,4%) seguidos de “un poco raros” (42,5% y 41,7%); por tanto, las diferencias son muy pequeñas entre ambas etiquetas.
- En los estímulos enunciativos, los auditores canarios reconocen los de su propia variedad como “habituales” y “un poco raros” en porcentajes prácticamente idénticos (36,51% y 37,57%). Los estímulos cubanos, en cambio, son percibidos más como “un poco raros” (41,80%) que como “habituales” (27,51%). No obstante, como sucede en las interrogativas, ambas etiquetas son las más positivas y conjuntamente tienen un porcentaje total elevado (69,31% en los estímulos cubanos y 74,08% en los canarios). Las combinaciones más “habituales” para los auditores son esdrújula-llana y llana-llana, dependiendo de si los estímulos sintetizados son canarios o cubanos.
- En síntesis, los resultados expuestos en este trabajo, derivados de la percepción por parte de jueces de origen canario, coinciden con los descritos en 2007 para los de procedencia cubana en tanto que los valores porcentuales disminuyen a medida que aumenta el grado de rareza del estímulo, es decir, los canarios, como los cubanos, sintieron en pocas ocasiones las oraciones escuchadas como “muy raras” y en menor medida “imposibles”.

6. CONCLUSIÓN GENERAL

En el reconocimiento de la función ilocutiva o de la filiación geolectal de las muestras estudiadas (en la escala: *habitual, un poco rara, muy rara e imposible*) no hemos encontrado un comportamiento sistemático por lo que respecta al reconocimiento del tipo de combinación acentual en el inicio y en el final de los estímulos. Pero, en general, puede afirmarse que el

altísimo reconocimiento de la modalidad oracional expuesto en este trabajo y los derivados del estudio de 2007, independientemente de la procedencia de las oraciones y auditores, así como el hecho de que los estímulos escuchados tengan una identidad muy próxima (ya sean “habituales” o “un poco raros”) y un escaso sentir como “muy raros o imposibles”, parecen evidenciar la proximidad entonativa entre las dos zonas consideradas situadas a ambos lados del atlántico.

7. AGRADECIMIENTOS

Agradecemos al Prof. Manuel Fariña de la Universidad de La Laguna su ayuda en la realización de los test y, asimismo, a los oyentes que actuaron como jueces.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Dorta, Josefa. 2007. La entonación canaria y su relación con las variedades caribeñas. En *Temas de dialectología*, 141-175. Santa Cruz de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios, Universidad de La Laguna.

Dorta, Josefa. 2008. La entonación de las interrogativas simples en voz femenina. Zonas urbanas de las Islas Canarias. En Turculet, Adrian (ed.), *La variation diathopique de l'intonation dans le domain roumain et roman*, 123-150. Iași: Editura Universitatii “Alexandru Ioan Cuza”.

Dorta, Josefa. 2013. Estudio fonético-fonológico de la entonación declarativa e interrogativa canaria en voz femenina. En Antonio Pamies Bertrán (ed.), *De Lingüística, Traducción y Léxico-fraseología*, Homenaje a Juan de Dios Luque Durán. Colección *Interlingua* 111, 173-197. Granada: Editorial Comares.

Dorta, Josefa. 2013 ed. *Estudio comparativo preliminar de la entonación de Canarias, Cuba y Venezuela*. Madrid/Tenerife: La Página ediciones S/L.

Dorta, Josefa & Beatriz Hernández Díaz. 2005. Intonation et accentuation dans le cadre d' AMPER: déclaratives vs interrogatives sans expansion à Tenérife et à la Grande Canarie. *Géolinguistique*, Hors série 3, 187-215. Grenoble: Centre de Dialectologie, Université Stendhal-Grenoble III.

Dorta, Josefa, Beatriz Hernández Díaz & Chaxiraxi Díaz. 2008. La interrogativa absoluta en el español de Canarias: voz femenina vs. voz masculina. En *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, Special Issue, 2, 179-190. Granada.

Dorta, Josefa, Beatriz Hernández Díaz & Chaxiraxi Díaz. 2009. Interrogativas absolutas: relación entre F0, duración e intensidad. En *Estudios de Fonética Experimental*, XVIII, 123-144.

Dorta, Josefa & Antonio Martín Gómez. 2012 en prensa. Estudio preliminar de la fonética y fonología de la entonación de La Habana en el marco de Amper-Cuba. En *Fonética Experimental, Espacio Europeo de Educación Superior e Investigación*.

Fernández Pérez-Terán, Francisco, Josefa Dorta, Dania Ramos & Raquel García Riverón. 2007. La interrogativa absoluta en el español de Canarias y Cuba: estudio perceptivo. En Dorta, Josefa (ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, 371-387. Santa Cruz de Tenerife: La Página ediciones S.L, serie Universidad.

Fernández Planas, Ana María. 2005. Aspectos generales acerca del proyecto internacional “AMPER” en España. En *Estudios de Fonética Experimental* XIV, 13-27.

García Riverón, Raquel. 1996. *Aspectos de la entonación hispánica. T I: Metodología y T II Análisis acústico de muestras del español de Cuba*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.

Hernández Díaz, Beatriz, Josefa Dorta Luis & Chaxiraxi Díaz. 2011. La entonación de las enunciativas simples en voz femenina. Zonas urbanas de las Islas Canarias. En Hidalgo, Antonio, Yolanda Congosto & Mercedes Quilis (eds.), *El estudio de la prosodia en España en el S. XXI. Perspectivas y Ámbito*, Anejo de la Revista Quaderns de Filologia, 109-124. Valencia: Universitat de Valencia, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

López Bobo, María Jesús, Carmen Muñoz Cachón, Liliana Díaz Gómez, Norberto Corral Blanco, David Brezmes Alonso & Mercedes Alvarelos Pedrero. 2007. Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER. En Dorta, Josefa (ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, 17-34. Santa Cruz de Tenerife: La Página ediciones S.L, serie Universidad.

Pamies Bertrán, Antonio, Fernández Planas, Ana M^a., Martínez Celdrán, Eugenio, Ortega Escandell, Alexandra & Amorós Céspedes, Mary Cruz. 2002. Umbrales tonales en el español peninsular. En *Actas del II Congreso de Fonética Experimental*, 272-278. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Quilis, Antonio. 1993. *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.

Rietveld, Toni & Gussenhoven, Carlos. 1985. On the relation between pitch excursion size and pitch prominence. En *Journal of Phonetics* 13, 299-308.

Sosa, Juan Manuel. 1999. *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.

9. ANEXO

ENCUESTA⁹

Frase: i = interrogativa/a = enunciativa			Grado de "normalidad"			
	SI	NO	Habitual	Un poco rara	Muy rara	Imposible
1. La cítara se toca con obsesión						
2. La cítara se toca con paciencia						
3. La guitarra se toca con paciencia						
4. El saxofón se toca con obsesión						
5. La cítara se toca con pánico						
6. La guitarra se toca con obsesión						
7. El saxofón se toca con paciencia						
8. El saxofón se toca con pánico						
9. El saxofón se toca con pánico						
10. La cítara se toca con pánico						
11. La guitarra se toca con obsesión						
12. La guitarra se toca con obsesión						
13. La guitarra se toca con pánico						
14. El saxofón se toca con paciencia						
15. La cítara se toca con paciencia						
16. La cítara se toca con paciencia						
17. El saxofón se toca con obsesión						
18. El saxofón se toca con obsesión						
19. La guitarra se toca con pánico						
20. La guitarra se toca con paciencia						
21. El saxofón se toca con pánico						
22. La guitarra se toca con pánico						
23. La cítara se toca con obsesión						
24. La cítara se toca con pánico						
25. La cítara se toca con paciencia						
26. La guitarra se toca con pánico						
27. La cítara se toca con obsesión						
28. El saxofón se toca con paciencia						
29. El saxofón se toca con obsesión						
30. El saxofón se toca con paciencia						
31. La cítara se toca con pánico						
32. El saxofón se toca con pánico						
33. La guitarra se toca con obsesión						
34. La guitarra se toca con paciencia						
35. La guitarra se toca con paciencia						
36. La cítara se toca con obsesión						

⁹ Las oraciones marcadas con negrilla son las cubanas.